



Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation)

Valerie Henitiuk

Download now

Read Online →

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation)

Valerie Henitiuk

Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation) Valerie Henitiuk
The *Makura no Sôshi*, or *The Pillow Book* as it is generally known in English, is a collection of personal reflections and anecdotes about life in the Japanese royal court composed around the turn of the eleventh century by a woman known as Sei Shônagon. Its opening section, which begins *haru wa akebono*, or “spring, dawn,” is arguably the single most famous passage in Japanese literature.

Throughout its long life, *The Pillow Book* has been translated countless times. It has captured the European imagination with its lyrical style, compelling images and the striking personal voice of its author. *Worlding Sei Shônagon* guides the reader through the remarkable translation history of *The Pillow Book* in the West, gathering almost fifty translations of the “spring, dawn” passage, which span one-hundred-and-thirty-five years and sixteen languages. Many of the translations are made readily available for the first time in this study.

The versions collected in *Worlding Sei Shônagon* are an enlightening example of the many ways in which translations can differ from their source text, undermining the idea of translation as the straightforward transfer of meaning from one language to another, one culture to another. By tracing the often convoluted trajectory through which a once wholly foreign literary work becomes domesticated—or resists domestication—this compilation also exposes the various historical, ideological or other forces that inevitably shape our experience of literature, for better or for worse. The *Makura no Sôshi*, or *The Pillow Book* as it is generally known in English, is a collection of personal reflections and anecdotes about life in the Japanese royal court composed around the turn of the eleventh century by a woman known as Sei Shônagon. Its opening section, which begins *haru wa akebono*, or “spring, dawn,” is arguably the single most famous passage in Japanese literature.

Throughout its long life, *The Pillow Book* has been translated countless times. It has captured the European imagination with its lyrical style, compelling images and the striking personal voice of its author. *Worlding Sei Shônagon* guides the reader through the remarkable translation history of *The Pillow Book* in the West, gathering almost fifty translations of the “spring, dawn” passage, which span one-hundred-and-thirty-five years and sixteen languages. Many of the translations are made readily available for the first time in this study.

The versions collected in *Worlding Sei Shônagon* are an enlightening example of the many ways in which translations can differ from their source text, undermining the idea of translation as the straightforward transfer of meaning from one language to another, one culture to another. By tracing the often convoluted trajectory through which a once wholly foreign literary work becomes domesticated—or resists domestication—this compilation also exposes the various historical, ideological or other forces that inevitably shape our experience of literature, for better or for worse.

 [Download Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation \(...pdf\)](#)

 [Read Online Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation ...pdf](#)



**Download and Read Free Online Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation
(Perspectives on Translation) Valerie Henitiuk**

Download and Read Free Online Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation) Valerie Henitiuk

From reader reviews:

Terrence Kimball:

The reason? Because this Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation) is an unordinary book that the inside of the e-book waiting for you to snap the idea but latter it will surprise you with the secret the item inside. Reading this book alongside it was fantastic author who all write the book in such remarkable way makes the content on the inside easier to understand, entertaining way but still convey the meaning completely. So , it is good for you because of not hesitating having this nowadays or you going to regret it. This book will give you a lot of benefits than the other book have got such as help improving your skill and your critical thinking means. So , still want to postpone having that book? If I were you I will go to the publication store hurriedly.

Louis Patrick:

Your reading sixth sense will not betray anyone, why because this Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation) book written by well-known writer whose to say well how to make book which can be understand by anyone who have read the book. Written within good manner for you, leaking every ideas and producing skill only for eliminate your personal hunger then you still doubt Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation) as good book not only by the cover but also through the content. This is one guide that can break don't assess book by its deal with, so do you still needing yet another sixth sense to pick this kind of!? Oh come on your reading through sixth sense already alerted you so why you have to listening to yet another sixth sense.

Lily Terry:

Beside this Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation) in your phone, it could give you a way to get closer to the new knowledge or info. The information and the knowledge you can got here is fresh from oven so don't always be worry if you feel like an previous people live in narrow small town. It is good thing to have Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation) because this book offers for your requirements readable information. Do you sometimes have book but you don't get what it's interesting features of. Oh come on, that will not end up to happen if you have this within your hand. The Enjoyable blend here cannot be questionable, including treasuring beautiful island. Techniques you still want to miss it? Find this book and read it from now!

Bobbie Freeman:

Do you like reading a book? Confuse to looking for your selected book? Or your book was rare? Why so many issue for the book? But any kind of people feel that they enjoy to get reading. Some people likes examining, not only science book but also novel and Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation) or others sources were given knowledge for you. After you know how the truly amazing a book, you feel would like to read more and more. Science book was created for

teacher as well as students especially. Those guides are helping them to put their knowledge. In different case, beside science reserve, any other book likes Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation) to make your spare time far more colorful. Many types of book like this one.

Download and Read Online Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation) Valerie Henitiuk #WGSCVXL5I8J

Read Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation) by Valerie Henitiuk for online ebook

Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation) by Valerie Henitiuk Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation) by Valerie Henitiuk books to read online.

Online Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation) by Valerie Henitiuk ebook PDF download

Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation) by Valerie Henitiuk Doc

Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation) by Valerie Henitiuk Mobipocket

Worlding Sei Shonagon: The Pillow Book in Translation (Perspectives on Translation) by Valerie Henitiuk EPub